



## Посланіе св. Ап. Павла къ Ефесянамъ.

(Продолженіе <sup>1)</sup>).

### Назначеніе посланія и поводъ къ его написанію.

Вся христіанская древность единогласно считаетъ разсматриваемое посланіе написаннымъ Ефесянамъ, т. е. Ефесской церкви. Въ такомъ назначеніи его никогда не сомнѣвался никто изъ отцевъ и учителей Церкви и вообще христіанскихъ писателей; только еретики Маркіонъ считалъ его написаннымъ церкви Лаодикійской <sup>2)</sup>. Свидѣтельства о назначеніи разсматриваемаго посланія Ефесянамъ восходятъ къ весьма раннему времени. Въ фрагментѣ Мураторія, читаемъ: Paulus... ecclesiis scribat ordine tali: a Corinthios prima, ad Ephesios secunda, ad Philippinses tertia, ad Colossenses quarta и дал. <sup>3)</sup>; св. Иринеи Лионскій пишетъ: „какъ достоблаженный Павелъ говоритъ въ посланіи къ Ефесянамъ (ἐν τῇ πρὸς Ἐφεσίου ἐπιστολῇ): мы члены тѣла Его, отъ плоти Его и отъ костей Его“ <sup>4)</sup>; Климентъ Александрійскій дѣлаетъ ссылку на Ефес. 5, 21 ст., опредѣленно указывая, что Апостолъ ἐν τῇ πρὸς Ἐφεσίου γράφει <sup>5)</sup>, а въ другомъ мѣстѣ приводитъ Ефес. 4, 13. 14 ст., замѣчая: ἀφ' ἑσθ' αὐτῶν Ἐφεσίου

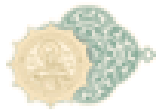
<sup>1)</sup> См. Труды Киевск. дух. Академии, мартъ 1900 г.

<sup>2)</sup> Tertull. Ad Marc. V, 11. 17 (Migne, 2, col. 500. 512).

<sup>3)</sup> Fragm. 50—53.

<sup>4)</sup> Adv. Haer. V, 2. 3; ср. V, 14, 3.

<sup>5)</sup> Strom, IV, 8.



γράφων<sup>1)</sup>. Послание считаютъ написаннымъ Ефесянамъ Тертуллианъ<sup>2)</sup>. Оригенъ<sup>3)</sup>. св. Кирианъ<sup>4)</sup> и многіе другіе.

Весьма важно принять во вниманіе слѣдующія слова св. Игнатія Богоносца, которыя находятся въ его посланіи къ Ефесянамъ, гл. 12: ἔστε Παύλου συμμύσται τοῦ ἁγιασμένου, τοῦ μαρτυρημένου, ἀξιωμακαρίστου .. ὃς ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ μνημονεύει ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Въ пространной рецензій посланій св. Игнатія данное мѣсто читается иначе: ὑμεῖς δὲ Παύλου συμμύσται ἔστε, ἁγιασμένου, μαρτυρημένου .. ὃς πάντοτε ἐν ταῖς δεήσεσιν αὐτοῦ μνημονεύει ὑμῶν (ἡμῶν). Краткая (средняя) рецензія всѣми, какъ извѣстно, предпочитается рецензій пространной, гдѣ текстъ посланій св. Игнатія совершенно интерполированъ, и такое же предпочтеніе нужно отдать ей и въ настоящемъ случаѣ. Мнѣніе Креднера, что ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ есть неудачная глосса къ первоначально стоявшему πάντοτε, не имѣетъ для себя вовсе основанія и ни въ комъ, насколько намъ извѣстно, кромѣ Нейдеккера, не встрѣтило поддержки<sup>5)</sup>; скорѣе нужно думать, что πάν-

1) *Pedag.* I, 5.

2) *Monogam.* c. 5: dicit et Apostolus, scribens ad Ephesios (Migne, 2, 935).—*De pudic.* c. 17: proinde et Ephesiis pristina reputans, de futuro monet (Migne, 2, 1014).

3) *Cramer, Catenae*, VI, p. 102.

4) *Testim.* III, 13: Paulus ad Ephesios: nolite contristare spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.—*Epist.* 69: sed et Paulus Apostolus ad Ephesios scribit et dixit: Christus dilexit Ecclesiam et seipsum tradidit pro ea.

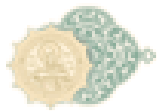
5) *Credner, Einleitung*, s. 395. 396 Anmerk.; *Neudecker Ch., Lehrbuch d. histor. kritischen Einleitung in das Neue Testament*, Leipzig, 1840, s. 483, Anmerk.—Креднеръ читаетъ въ пространной рецензій: μνημονεύει ἡμῶν вм. ὑμῶν, какое чтеніе встрѣчается только въ одномъ спискѣ (См. Migne, S. G. t. V, col. 746, Not. 61). О чтеніи: μνημονεύω см. *Lightfoot, The Apostolic Fathers*, part. II, ed. 2, London, 1889, p. 66 Not.; *Anger, Ueber Laodicenerbrief*, s. 86. 87.

тотъ съ далыѣйшимъ, ἐν ταῖς δεήσεσιν αὐτοῦ есть невѣрная глосса къ выраженію ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ. Приведенныя слова св. Игнатія по краткой рецензії представляютъ, безъ сомнѣнія, значительную темноту, и главная трудность заключается въ томъ, какой придать смыслъ выраженію ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ<sup>1)</sup>. Обыкновенно настаиваютъ на необходимости перевести его такимъ образомъ: „во всякомъ посланіи“, или „въ каждомъ посланіи“. Но такъ какъ Апостолъ вовсе не вспоминаетъ, какъ извѣстно, объ Ефесянахъ въ каждомъ своемъ посланіи, то стараются выйти изъ затрудненія двоякимъ путемъ: или разумѣютъ подъ ὁμῶν (въ словахъ μυημονεύει ὁμῶν) не Ефесянъ только, а вообще языко-христіанъ, обращенныхъ ап. Павломъ и его учениками<sup>2)</sup>, или же говорятъ, что св. Игнатій имѣетъ здѣсь въ виду такія мѣста, какъ Римл. 16, 5; 1 Кор. 16, 8; 2 Кор. 1, 8; 1 Тим. 1, 3; 2 Тимое. 1, 16 ст., но при этомъ употребляетъ гиперболическую форму рѣчи<sup>3)</sup>. Но то и другое пониманіе явно про-

1) Въ силу этой темноты счидаютъ невозможнымъ привлекать въ данномъ случаѣ разсматриваемое свидѣтельство св. Игнатія *Коринѣи* (Introductio, III, p. 498), *Брауѣ* (Die Briefe, s. 9), *Ольтрамаръ* (Commentaire, II, p. 72. 73), *Гауптъ* (Die Gefangenschaftsbrieft, s. 46), *Брюѣ* (Authenticité de l'épître aux Ephesiens, Lyon, 1897, p. 9).

2) *Meyer*, Commentar, 3, VIII, s. 5 Anmerk., *Schmidt*, s. 6 Anmerk.; *Wieseler*, Chronologie, s. 437 Anmerk.—На необходимости переводить ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ: «во всякомъ посланіи» настаиваютъ *Рюкемъ* (Der Brief Pauli an die Epheser, 1834, s. 276. 277), *Гольцаузенъ* (Der Brief, s. IX. X).

3) *F. Funk*, Opera Patrum Apostolorum, Tubingae, 1878, p. 182. 183, Not.; *Lightfoot*, The Apostolic Fathers, p. 65 Not.; *Zahn*, Patrum Apostolorum opera, Fasc. II, Ignatii et Polycarpi epistulae, martyrii fragmenti, 1876, p. 18; *Holt*, Prolegomena, p. 113; *T. Abbot*, A commentary, p. IX. X. Лайтфутъ прибавляетъ: As Ignatius must have been born before the Apostle's death, it is not improbable that he had oral information respecting the Apostle's relations to the Ephesian Church, which has not come down to us and by which his language here is coloured (p. 55 Not.).



извольны: Апостолъ, по прямому смыслу рѣчи св. Игнатія, воспоминаетъ ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ именно объ Ефесянахъ, а не вообще о языко-христіанахъ, и, съ другой стороны, такимъ воспоминаніемъ нельзя считать, усматривая даже здѣсь гиперболу, привѣтствіе Апостола частному лицу изъ Ефесянъ (Римл. 16, 5; 2 Тим. 1, 16), или указаніе имъ на свое пребываніе въ Ефесѣ (1 Кор. 16, 8; 2 Кор. 1, 8), или порученіе остаться въ Ефесѣ своему любимому ученику (1 Тим. 1, 3). Возможенъ иной переводъ словъ ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ, хотя противъ него весьма вооружаются, какъ противорѣчащаго будто бы правиламъ грамматики <sup>1)</sup>, именно такой: „во всемъ, или въ цѣломъ посланіи“ <sup>2)</sup>. Этотъ переводъ оправдывается Матѳ. 2, 3: πᾶσα Ἱεροσόλυμα, Римл. 11, 26: πᾶς Ἰσραὴλ. Дѣян. 2, 36: πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ. Въ посланіи св. Игнатія къ Ефесянамъ, гл. 5, встрѣчается выраженіе: καὶ πάσης ἐκκλησίας, хотя, впрочемъ, болѣе правильнымъ чтеніемъ признають: καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας; подобное употребленіе πᾶς можно находить и у классиковъ, напр. въ выраженіи: πᾶς δόμος ἕρροι <sup>3)</sup>. Не имѣетъ силы возраженіе, что въ первыхъ приведенныхъ примѣрахъ πᾶς употреблено вмѣсто δὲ πᾶς предъ именами собственными, или замѣняющими ихъ, а слова: πᾶς δόμος ἕρροι носятъ явно поэтическій колоритъ <sup>4)</sup>, потому что въ позднѣйшемъ греческомъ языкѣ встрѣчается выраженіе πᾶσα κτῆσις вм. πᾶσα ἡ κτῆσις, πᾶσα γῆ вм. ἡ γῆ <sup>5)</sup>: въ Ефес. 2, 21 ст. πᾶσα

<sup>1)</sup> Функе, Ляйтфугъ, Меіеръ, Шмигъ (см. инт. выше) и др.

<sup>2)</sup> Такъ переводить и прот. П. Преображенскій (Писанія мужей Апостольскихъ, Москва, 1862, стр. 382), хотя прибавляетъ для ясности не стоящія въ текстѣ слова: «во всемъ посланіи своемъ къ вамъ»

<sup>3)</sup> См. *Lightfoot*, Ap. Fathers, p. 66 Not.

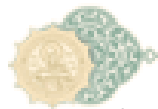
<sup>4)</sup> *Lightfoot*, p. 65. Not.

<sup>5)</sup> *Wiener*, Grammatik der neutestam. Sprachidioms, 7 Aufl. Leipzig, 1867, s. 105 Anmerk.

*αἰχοδομή* нужно, согласно контексту рѣчи, переводить: *все* зданіе, а не *всякое* зданіе <sup>1)</sup>. Такимъ образомъ св. Игнатій пишетъ Ефесянамъ, что Апостолъ воспоминаетъ о нихъ во *всѣхъ*, или *во цѣломъ* посланіи, или, что тоже. *цѣлымъ* посланіемъ (*ἐν* имѣетъ значеніе *instrument.*, а *μνημονεύει* употреблено, для живости рѣчи, вмѣсто *ἐμνημονεύσεν*), т. е. не забылъ о нихъ, написать имъ цѣлое посланіе. такъ что имъ принадлежитъ высокая честь обладанія Апостольскимъ документомъ, назначеннымъ именно ихъ Церкви. Изъ хода рѣчи видно, что это посланіе хорошо извѣстно какъ св. Игнатію, такъ и Ефесянамъ, и нельзя въ немъ видѣть другаго посланія, кромѣ разсматриваемаго нами <sup>2)</sup>. Указаніе на это, быть можетъ, находится и въ словахъ: *ἔστε Παύλου συμμύσται*—„вы сотаинники Павла“, т. е. посвящены въ тайны его ученія,—если принять во вниманіе такія мѣста, какъ Ефес. 1, 9; 3, 3. 4 и дал., и вообще имѣть въ виду, что въ посла-

<sup>1)</sup> Въ А. С. № стоитъ *πάσα ἡ αἰχοδομή*.—Различіе между *πῶς* и *πᾶς* *ὁ* особенно ясно изъ 2 Кор. 1, 4 сл. *ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει* (при всей нашей скорби) *εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει* (при всякой скорби).

<sup>2)</sup> Указаніе въ словахъ св. Игнатія на посланіе къ Ефесянамъ видятъ: *Hefele* въ *Migne*, S. G. t. V, col. 656 Not. 77; *Anger*, s. 87. 88; *Harless*, *Commentar*, s. 34. 35. 264; *Kiene* въ *Studien und Kritiken*, 1869, s. 296; *I. Macpherson*, *Commentary*, p. 34. 35.—При переводѣ *ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ*: «въ каждомъ посланіи» прямого указанія на посланіе къ Ефесянамъ, конечно, не находится. Но нѣкоторые видятъ здѣсь косвенное указаніе на него, приная такой смыслъ словамъ св. Игнатія: Апостолъ не только (подразумѣвается) написалъ вамъ посланіе, подобно другимъ основаннымъ имъ перквамъ, но воспоминаетъ о васъ въ каждомъ своемъ посланіи; гипербола «во всякомъ посланіи» понятна, говорятъ, только тогда, если имѣется въ виду нѣкоторое *одно* посланіе, адресованное Ефесянамъ (*Zahn Th.*, *Geschichte des neutestam. Kanons*, Bd. 1, Th. 1: *Das Neue Testament vor Origenes*, Erlangen, 1888, s. 817). Но искусственность этого разсужденія слишкомъ очевидна.



нѣнъ къ Ефесянамъ такъ часто говорится о тайнѣ божественнаго домостроительства, о тайнѣ Христовой. Свидѣтельство св. Игнатія о назначеніи разсматриваемаго посланія Ефесянамъ имѣетъ для насъ важнѣйшее значеніе, и, по справедливому замѣчанію одного изъ нашихъ изслѣдователей, оно „стоитъ всѣхъ свидѣтельствъ“ <sup>1)</sup>.

Въ самомъ посланіи есть одно только указаніе на его назначеніе Ефесской Церкви, но за то указаніе весьма ясное и опредѣленное. Въ привѣтствіи посланія, 1, 1 ст., читаемъ: *Павелъ посланникъ Іисусъ Христовъ волю Божією святыню сущию во Ефесѣ и вѣрныю о Христѣ Іисусѣ*— Παύλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Приведенное чтеніе находится у св. Іоанна Златоуста <sup>2)</sup>, бл. Θεодорита <sup>3)</sup>, въ сод. G. K. L. и др. <sup>4)</sup>, и этому чтенію и будемъ слѣдовать. Можно указать на слѣдующіе варианты: въ нѣкоторыхъ спискахъ опускается членъ предъ οὖσιν (τοῖς ἁγίοις οὖσιν <sup>5)</sup>), въ другихъ предъ τοῖς οὖσιν стоитъ πᾶσιν (τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν <sup>6)</sup>), въ третьихъ вмѣсто καὶ

<sup>1)</sup> Записки на посланіе къ Ефесянамъ, Москва, 1838, стран. 13.

<sup>2)</sup> Migne, 62, col. 10.

<sup>3)</sup> Migne, 82, col. 509.

<sup>4)</sup> См. Tischendorf C., Novum Testamentum, II, p. 663. 664; Tregelles, p. 817. О чтеніи въ G см.: Ch. Mathaei, XIII epistolarum Pauli codex Graecus cum versione latina veteri vulgo antehieronymiana olim Boernerianus nunc bibliothecae electoralis Dresdenensis, Misenae, 1791, p. 61.

<sup>5)</sup> Cod. D п 46.

<sup>6)</sup> A, P, корректоръ 8 (8<sup>c</sup>), Amiatin. (Tregelles, p. 817), Fuld. (Lachmannus, Novum Testamentum, II, p. 458), Vulg. (въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Вульгаты omnibus поставляется предъ sanctis), Амвросіастъ (Migne, 17, 373), блжж. Іеронимъ (Migne, 26, 443).

πιστοῖς стоить τοῖς πιστοῖς (τοῖς οὖν ἐν Ἐφέσῳ τοῖς πιστοῖς)<sup>1)</sup>.

Такимъ образомъ, не можетъ быть, повидимому, никакого сомнѣнiя, что первоначальными читателями разсчитываемаго посланiя были Ефесяне, а не иные христiане, или что посланiе назначалось именно Ефесской церкви. Однако, на самомъ дѣлѣ положенiе вопроса совершенно иное. Уже у нѣкоторыхъ древнихъ, какъ мы видѣли, признанiе назначенiя посланiя Ефесянамъ соединялось съ явно недопустимымъ предположенiемъ, что посланiе написано до пребыванiя Апостола въ Ефесѣ и основанiя имъ здѣсь церкви, и значитъ, эти древнiе писатели видѣли въ самомъ содержанiи посланiя трудности къ признанiю его назначенiя Ефесской церкви, основанной самимъ Апостоломъ и хорошо, конечно, ему извѣстной. Въ новое время сравнительно трудно указать изслѣдователей, считающихъ первоначальными читателями посланiя именно Ефесянъ. Большинство изъ нихъ говорятъ, что *посланiе или вовсе не назначалось Ефесянамъ, или написано первоначально, по мысли самого Апостола, не имъ только однимъ и даже не имъ преимущественно*. Въ подтвержденiе этого приводятъ, повидимому, очень сильныя доводы—и внѣшнiе, и внутреннiе. т. е. заимствуемые изъ самаго содержанiя посланiя. Наша задача,—весьма сложная и трудная состоитъ въ томъ, чтобы подвергнуть эти доводы возможно обстоятельному разбору и такимъ образомъ защитить церковное преданiе о назначенiи посланiя.

Въ доказательство того, что разсчитываемое посланiе не назначалось вовсе Ефесянамъ, или написано, по первоначальному намѣренiю самого Апостола, не имъ только однимъ,

<sup>1)</sup> Cod. 37, Вигорниъ (Migne, 8, col. 1235).



и даже не имъ преимущественно, ссылаются прежде всего на то, что слова ἐν Ἐφέσῳ въ 1, 1 ст. не подлинны. не находились первоначально въ текстѣ. Неподлинность ихъ доказывается аргументами довольно многочисленными и разнообразными.

Прежде всего указываютъ на отсутствіе этихъ словъ въ такихъ древнихъ авторитетныхъ кодексахъ. какъ Синайскій (א) и Ватиканскій (В). Въ послѣднемъ, правда, слова ἐν Ἐφέσῳ находятся на поляхъ, но они помѣщены здѣсь. можно предполагать. не переписчикомъ, а позднѣйшимъ корректоромъ. Если даже признать. что они поставлены на поляхъ самимъ писцомъ. то отсюда, говоритъ Блекъ. можно сдѣлать выводъ, что въ томъ древнемъ спискѣ, который копировался, словъ ἐν Ἐφέσῳ не было и писецъ помѣстил ихъ in margine на основаніи другихъ рукописей. Въ кодексѣ Синайскомъ ἐν Ἐφέσῳ поставлено несомнѣнно корректоромъ, и даже не первымъ исправителемъ, а корректоромъ α. Отсутствуютъ эти слова и въ cod. 67; первоначально они здѣсь были, но вполнѣдствіи опущены и, судя вообще по корректурѣ cod. 67, выброшены на основаніи древняго авторитетнаго манускрипта (манускрипта of great excellence. какъ выражается Хортъ), не дошедшаго къ намъ <sup>1)</sup>.

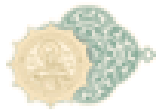
Не читалъ словъ ἐν Ἐφέσῳ и Тертуліанъ. Въ своемъ сочиненіи противъ Маркіона онъ говоритъ: Ecclesiae quidem

---

<sup>1)</sup> *Reiche*, Commentarius criticus in Novum Testamentum, т. II, 1859, p. 102; *Tischendorf*, Novum Testam. II, p. 663 664; *Westcott-Hort*, The New Testament in the original greek, Introduction, Text, London 1896, p. 123; *Hort*, Prolegomena, p. 75. 76; *Bleek*, Vorlesungen, s. 179, ср. Einleitung, 4, s. 591. 592; *Zahn*, Einleitung, I, s. 346; *Abbot*, A commentary, p. I; *Godet*, Introduction, I, p. 548; *Haupt*, s. 46; *Oltramare*, Commentaire, II, p. 5. 6; *Beck*, Erklärung d. Briefes Pauli an die Epheser, herausg. v. I. Lindenmayer, Gutersloh, 1891, s. 24.



veritate epistolam istam „ad Ephesios“ habemus emissam, non „ad Laodiceos“; sed Marcion ei titulum aliquando interpolare gestiit, quasi et in isto diligentissimus explorator. Nihil autem de titulis interest, cum ad omnes Apostolus scripserit, dum ad quosdam (V, 17; Migne. 2, 512). Въ другомъ мѣстѣ того же сочиненія Тертуліанъ пишетъ: Praetereo hic et de alia Epistola. quam nos ad Ephesios praescriptam habemus, haeretici vero ad Laodiceos (V, 11; Migne. 2, 500). Изъ этихъ словъ, говорятъ, видно, что въ манускриптѣ, которымъ пользовался Тертуліанъ, словъ ἐν Ἐφέσοις не было, потому что Тертуліанъ не упрекаетъ Маркіона въ извращеніи, произвольномъ измѣненіи текста Апостольскихъ писаній,— что онъ дѣлаетъ въ другихъ мѣстахъ и что несомнѣнно поставилъ бы на видъ и въ данномъ случаѣ, если бы въ текстѣ находились слова ἐν Ἐφέσοις,—а обличаетъ его въ измѣненіи, въ противность церковному преданію, надписанія—tituli посланія. Можно сдѣлать и болѣе широкое заключеніе,— что ἐν Ἐφέσοις вообще отсутствовало въ рукописяхъ времени Тертуліана и назначеніе посланія Ефесянамъ утверждалось исключительно на преданіи, ибо, если бы эти слова были первоначально въ текстѣ, то опущеніе ихъ въ такое раннее время оставалось бы совершенно непонятнымъ. Нельзя допустить, что на мѣсто первоначальнаго ἐν Ἐφέσοις Маркіонъ поставилъ: ἐν Λαοδικείᾳ, такъ какъ слова Тертуліана: titulum interpolare значать именно: „извратить надписаніе“, и другаго смысла titulus у Тертуліана не имѣетъ (ср. Contra Marc. IV, 2),—на что указываетъ и употребленное выраженіе: praescriptam (чтеніе perscriptam явно испорченное). И совершенно непонятно было бы замѣчаніе Тертуліана: nihil autem de titulis interest, если бы въ текстѣ читалось: τοῖς ὅσιν ἐν Ἐφέσοις. Не находилъ несомнѣнно этихъ словъ и Маркіонъ, и къ своему взгляду о назначеніи посланія Лаодикійцамъ онъ пришелъ на основаніи Колос. 4, 16 ст.,



на что, по всей вѣроятности, указываетъ пролическое замѣчаніе Тертуліана о Маркіонѣ: diligentissimus explorator<sup>1)</sup>.

Въ Катенахъ Крамера (VI, 102) есть слѣдующее мѣсто, сохраненное схолиастомъ, изъ утеряннаго комментарія Оригена на посланіе къ Ефесянамъ. „Оригенъ же говоритъ: къ однимъ Ефесянамъ находимъ стоящее (выраженіе): τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν и доискиваемся . . . что оно можетъ означать. Примѣчай, что какъ въ вв. Исходъ, глаголющій съ Моисеемъ, называетъ свое имя „Сушій“, такъ и принимающіе участіе въ „сущемъ“ не становятся ли „сущими“, будучи призваны, такъ сказать, изъ небытія въ бытіе; самъ Апостолъ говоритъ: избралъ Богъ несущая. да сущая упряднитъ (Ὁριγένης δὲ φησὶ· Ἐπὶ μόνων Ἐφεσίων εὐρομεν κείμενον, τὸ „τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσι“ καὶ ζητοῦμεν . . . τί δύναται σημαίνειν. Ὅρα οὖν εἰ μὴ ὥσπερ ἐν τῇ Ἐξόδῳ ὄνομα φησὶν ἑαυτοῦ ὁ χρηματίζων Μωσῶι τὸ ὄν, οὕτως οἱ μετέχοντες τοῦ ὄντος γίνονται ὄντες, καλούμενοι οἶοναί ἐκ τοῦ μὴ εἶναι εἰς τὸ εἶναι· „ἐξελέξατο γὰρ ὁ Θεὸς τὰ μὴ ὄντα“, φησὶν ὁ αὐτὸς Παῦλος, „ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ“). Изъ этого толкованія Оригеномъ Ефес. 1, 1 ст. видно, что онъ не читалъ ἐν Ἐφέσῳ, и даже, прибавляетъ Цантъ, по всей вѣроятности, и не слышалъ о такомъ чтеніи. Правда, возможно предположеніе, что Оригенъ и при существованіи въ текстѣ ἐν Ἐφέσῳ понималъ τοῖς οὖσιν въ аллегорическомъ смыслѣ. Но подобное предпо-

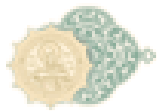
---

<sup>1)</sup> Bleck, Vorlesungen, s. 177. 178. 180, Einleitung, 4, s. 590; Zahn, Einleitung, I, s. 341. 345 Anmerk.; Godet, Introduction, I, p. 550. 551; Weiss, Lehrbuch, s. 262; Haupt, Die Gefangenschaftsbriefe, s. 45. 46. Anmerk.; Hort, Prolegomena, p. 77. 78; Abbot, A commentary, p. 2; Reuss, Les Épitres, II, p. 153; Beck, Erklärung, s. 25. 26; Oltramare, Commentaire, II, p. 6—8, cp. 12. Изъ болѣе раннихъ: Koppe, Novum Testamentum graece, VI, Göttingae, 1823, p. 155—157; Böttger, Beiträge, III, s. 36; Credner, Einleitung, s. 396; Eichhorn, Einleitung, II, s. 253—254.

ложение устраняется начальными словами: ἐπὶ ρῶνον Ἐφεσίῳ εἵρομεν κεῖμενον, показывающими, что, въ отличие отъ Римл. 1, 7; 2 Кор. 1, 1; Филип. 1, 1, послѣ τοῖς οὖν не было указанія мѣста, гдѣ находились читатели посланія, т. е. не стояли слова ἐν Ἐφέσῳ <sup>1)</sup>).

Важнѣйшимъ свидѣтелемъ противъ подлинности словъ ἐν Ἐφέσῳ является св. Василій Великій. Опровергая мнѣніе Евномія, называвшаго Сына Божія „несущимъ“, или утверждавшаго, что „нѣкогда не было Сына“. св. Василій говоритъ, что Апостолъ, называя въ 1 Кор. 1, 28 ст. язычниковъ „несущими“ (μὴ ὄντας), какъ несоединенныхъ вѣрою съ Богомъ, Который есть Сый (ὁ ὢν), въ посланіи къ Ефесянамъ, напротивъ, „наименовалъ ихъ (т. е. христіанъ) въ особенномъ смыслѣ сущими, какъ соединенныхъ искренно, посредствомъ познанія съ Сущимъ, сказавъ: *святѣишъ сущишъ и вѣрныишъ о Христѣ Исусѣ* (ὡς γυνήσιος ἡνωμένοις τῷ ὄντι δι' ἐπιγνώσεως „ὄντας“ αὐτοῦς ἰδιαζόντως ὠνόμασαν, εἰπὼν τοῖς οὖν καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Contra Eunom. II, 19). „Евномій же—продолжаетъ св. Василій Великій—не захотѣлъ удостоить сего названія самого Бога нашего, но нарекъ несущимъ Того, Кто привелъ тварь изъ ничего въ бытіе“. Какъ видно, св. Василій повторяетъ толкованіе Ефес. 1, 1 ст.,

<sup>1)</sup> Zahn Th., Einleitung, I, s. 341: Origenes... wie seine Auslegung von Eph. 1, 1 beweist, dort ἐν Ἐφέσῳ nicht gelesen scheint, auch von einem solchen Text nie gehört zu haben; cp. 345, Anmerk. 4.—Haupt, Die Gefangenschaftsbriefe, s. 45 Anmerk. Hort, Prolegomena, p. 76. Abbot, A commentary, p. 2. Oltramare, Commentaire, II, p. 11. 12; cette citation jette un nouveau jour sur notre sujet et nous montre, qu' Origene... ne lisait pas ἐν Ἐφέσῳ dans l'adresse. Изъ отрицательныхъ критиковъ напр. Holzmann H., Lehrbuch der historisch-kritischen Einleitung in das Neue Testament, Freiburg, 1885, s. 271. 272, cp. Kritik der Epheser und Kolosserbriefe auf Grund einer Analyse ihres Verwandtschaftsverhältniss, Leipzig, 1872, s. 11.



находимое у Оригена, и читаетъ этотъ стихъ безъ словъ ἐν Ἐφέσῳ. Мало того, въ подтвержденіе правильности этого чтенія онъ дальше прибавляетъ: „ибо такъ прежде насъ бывшіе предали и сами мы нашли въ древнихъ спискахъ (οὐπο γὰρ οἱ πρὸ ἡμῶν παραδεδώκασιν καὶ ἡμεῖς ἐν τοῖς παλαιοῖς τῶν ἀντιγραφῶν εὐρήκαμεν). Замѣчаніе это весьма важно: изъ него слѣдуетъ, что во второй половинѣ 4-го в. слова ἐν Ἐφέσῳ были въ манускриптахъ, но не во всѣхъ, и именно отсутствовали въ спискахъ древнѣйшихъ; св. Василій Великій принимаетъ чтеніе безъ словъ ἐν Ἐφέσῳ, какъ чтеніе древнѣйшее, первоначальное <sup>1)</sup>).

Бл. Иеронимъ въ своемъ толкованіи на посланіе къ Ефесянамъ, представляющемъ въ общемъ свободную, иногда критическую, переработку комментарія Оригена, говоритъ въ объясненіе Ефес. 1. 1 слѣдующее: „Нѣкоторые, на основаніи того, что сказано было Моисею: *тако речени сыновомъ Израилевымъ: Сый посла мя* (Исх. 3, 14), съ большею, чѣмъ нужно, утонченностью заключаютъ, что и тѣ, которые суть Ефесяне—святые и вѣрные, названы по производству отъ слова *сущность*, такъ что, какъ отъ святого называются святыми, отъ праведнаго—праведными, отъ мудраго—мудрыми, такъ отъ Того, „Кто есть“, они наименованы „сущими“; н. по словамъ самого Апостола, Богъ избралъ несущая.

— — —

<sup>1)</sup> *Reiche*, Commentarius criticus, II, p. 104, Not. 10; *Eichhorn*, Einleitung, II, s. 255. 256; *Rückert*, Der Brief, s. 281. 282 (свидѣтельству Василія Великаго Рюккертъ придаетъ особенно важное значеніе); *Hug*, Einleitung, II, s. 345. 346. Ср. *Garnier*, Basilii Opera omnia, Parisiis, 1721, t. I, p. 254. 255 Not. Изъ новѣйшихъ изслѣдователей: *Abbot*, A commentary, p. 1: we have the express testimony of Basil that the words were absent from the most ancient, or rather all the ancient MSS. in his day; *Zahn*, Einleitung, I, s. 341. 345 Anmerk.; *Bleck*, Vorlesungen, s. 178, Einleitung, 4, s. 591; *Haupt*, s. 45; *Reuss*, Les Epitres, II, p. 153; *Oltramare*, Commentaire, II, p. 8—10; *Hort*, Prolegomena, p. 76.

да упразднить сущая. Другіе же просто полагаютъ, что написано не къ „сущимъ“, но къ тѣмъ, которые суть Ефесяне—святые и вѣрные“ (*Quidam curiosius, quam necesse est, putant ex eo quod Moysi dictum sit: Haec dices filius Israel: qui est, misit me* (Exod. 3. 14), etiam eos, qui Ephesi sunt sancti et fideles, essentiae vocabulo nuncupatos. Ut quomodo a sancto sancti. a justo justi. a sapiente sapientes: ita ab eo qui est, hi qui sunt appelentur, et juxta eundem Apostolum elegisse Deum ea quae non erant, ut destrueret ea quae erant... Alii vero simpliciter. non ad eos qui sint, sed qui Ephesi sancti et fideles sint. scriptum arbitrantur). Бл. Іеронимъ, какъ видно, знаетъ два толкованія 1. 1 ст. и, сообразно этому, два его чтенія: одно безъ словъ ἐν Ἐφέσῳ послѣ τοῖς ὄψεσιν, другое—съ этими словами (scriptum—т. е. въ текстѣ посланія—arbitrantur; scriptam—чтеніе испорченное). Онъ, безъ сомнѣнія, предпочитаетъ послѣдній варіантъ, но приводитъ его, какъ частное только мнѣніе, или догадку тѣхъ, которые желали устранить представляющуюся въ данномъ случаѣ трудность,—имѣли въ виду избѣгнуть метафизическаго толкованія 1. 1 ст. Принятіе ἐν Ἐφέσῳ есть именно частное мнѣніе противниковъ метафизическаго экзегесиса; что это чтеніе вошло въ списки и что самъ бл. Іеронимъ считалъ его подлиннымъ, древнѣйшимъ—этого изъ словъ его вовсе не видно<sup>1)</sup>).

<sup>1)</sup> *Hoffmann*, Die heilige Schrift, IV, 1, s. 3; *Beck*, Erklärung, s. 25; *Bleck*, Vorlesungen, s. 179, Einleitung, 4, s. 591; *Zahn*, Einleitung, I, s. 341. 345; *Abbot*, A commentary, p. 3; даже *Schmidt*, Der Brief an die Epheser, s. 3. 4—Ольтрамаръ также признаетъ, что бл. Іерониму извѣстно два чтенія 1, 1 ст., такъ какъ, при первоначальномъ существованіи въ текстѣ ἐν Ἐφέσῳ, не могло бы возникнуть метафизическое толкованіе и самъ бл. Іеронимъ различаетъ два чтенія, говоря: non ad eos qui sint, sed qui Ephesi sancti et fideles sint, scriptum arbitrantur. Но въ то же время Ольтрамаръ замѣчаетъ, что во времена бл. Іеронима чтеніе ἐν Ἐφέσῳ



Къ изложеннымъ доводамъ прибавляютъ, что изъ толкованія Ефес. 1, 1 ст.. какое находимъ у Амвросіаста. не видно, чтобы послѣдній читалъ разсматриваемый стихъ такъ, какъ онъ теперь читается въ изданіяхъ его твореній: *omnibus qui sunt Ephesi et fidelibus in Christo Iesu*. Амвросіастъ говоритъ: „пишетъ (т. е. Апостолъ) не только вѣрнымъ, но и святымъ, чтобы тогда были поистинѣ вѣрны, когда будутъ святы во Христѣ Иисусѣ“ <sup>1)</sup>. Древній сирскій текстъ посланія. комментируемый св. Ефремомъ Сиринюмъ, не имѣлъ, кажется. ни слова *τοῖς ὁσιν*, ни *ἐν Ἐφέσοις* (*sanctis et fidelibus baptizatis, videlicet et catechumenis*) <sup>2)</sup>. У раннихъ западныхъ экзегетовъ были подъ руками списки, гдѣ „Ephesi“, если не отсутствовало, во всякомъ случаѣ занимало различное мѣсто, что указываетъ на его позднѣйшую вставку. Такъ. Викторинъ въ объясненіе 1, 1 ст. пишетъ: *Sed haec cum dicit „Sanctis qui sunt fidelibus Ephesi“ quid adjungitur? In Christo Iesu*. Седулій-Скоттъ (*Sedulius Scotus*) читаетъ: *sanctis et fidelibus qui sunt in Christo Iesu*. По всей вѣроятности это есть упрощеніе первоначально стоящаго: *sanctis qui sunt et fidelibus in Christo Iesu* <sup>3)</sup>.

Если даже признать, что изложенные аргументы вполнѣ основательны, и въ такомъ случаѣ можно противопоставить имъ болѣе сильные доводы, говорящіе въ пользу подлинности словъ *ἐν Ἐφέσοις*. Укажемъ здѣсь кратко только на слѣдующее. Во-первыхъ, кромѣ трехъ названныхъ манускриптовъ, данныя слова находятся во всѣхъ безъ исключенія извѣстныхъ

— — — — —  
a gagné du terrain et est devenue la leçon généralement admise (II, p. 10. 11).

<sup>1)</sup> *Zahn*, Einleitung, I s. 346 Anmerk. 4.—Аббогъ плынительно утверждаетъ: *Ambrosiaster in his commentarij ignores «Ephesi»* (p. 2).

<sup>2)</sup> *Zahn*, Ibid.

<sup>3)</sup> *Abbot*, A commentary, p. 2. 3.

доселъ кодексахъ и переводахъ; есть напр. они въ манускриптѣ Александрійскомъ, находятся въ переводахъ Пешито и Италійскомъ, происхожденіе которыхъ восходитъ къ концу 2-го, или первой половинѣ 3-го вѣка. Во-вторыхъ, христіанская Церковь, какъ мы сказали, всегда единогласно считала разсматриваемое посланіе назначеннымъ Ефесянамъ, или Ефесской Церкви, что безусловно, безъ всякихъ колебаній, признають и Тертуліанъ, и Оригенъ, и св. Василій Великій, и бл. Иеронимъ. Подобное согласіе совершенно необъяснимо, если ἐν Ἐφέσῳ не было первоначально въ текстѣ, — тѣмъ болѣе, что мнѣніе Церкви о первыхъ читателяхъ посланія всегда вообще совпадаетъ съ словами привѣтствія, гдѣ оно находится, и безъ сомнѣнія зависимо отъ него. Въ греческихъ, противъ первоначальнаго пропуска ἐν Ἐφέσῳ рѣшительно свидѣтельствуетъ то, что въ другихъ посланіяхъ ап. Павла послѣ τοῖς ὁσιν, или τῇ ὁσῃ всегда стоитъ обозначеніе мѣста, гдѣ находились читатели посланія. Такъ, въ Римл. 1, 7 ст. Апостолъ пишетъ: *всѣмъ сущимъ въ Римѣ* (τοῖς ὁσιν ἐν Ῥώμῃ), во 2 Кор. 1, 1 ст.: *церкви Божіей сущей въ Коринѣ* (τῇ ὁσῃ ἐν Κορίνθῳ), въ Филип. 1, 1 ст.: *сущимъ въ Филиппѣхъ* (τοῖς ὁσιν ἐν Φιλίπποις).

Но обратимся къ разбору самихъ приведенныхъ аргументовъ въ доказательство неподлинности словъ ἐν Ἐφέσῳ.

Три кодекса, какъ бы они ни были авторитетны, никогда не могутъ пересиливать значенія свидѣтельства *всѣхъ* извѣстныхъ кодексовъ и *всѣхъ* извѣстныхъ переводовъ, Три кодекса и *всѣ* кодексы и переводы—это величины несравнимыя, и только полное раболѣпство предъ маюскулами можетъ склонить вѣсы научной критики въ пользу первой незначительной величины. Если признать отсутствіе словъ ἐν Ἐφέσῳ въ названныхъ манускриптахъ первоначальнымъ, и тогда приходится, естественно, спрашивать не о томъ, какъ они вошли во всѣ кодексы и переводы, а—чѣмъ объяснить ихъ отсутствіе въ данныхъ трехъ спискахъ. Но самый фактъ



ихъ первоначальнаго несуществованія въ послѣднихъ является далеко не твердо установленнымъ. Въ самомъ дѣлѣ, насколько вѣрно Тишендорфъ опредѣлялъ разныя корректуры Синайскаго кодекса,—не смѣшано ли гдѣ нибудь чтеніе корректурное съ текстомъ *prima manu*—это, по нашему мнѣнію, еще вопросъ. Относительно Ватиканскаго списка идутъ споры, самъ ли переписчикъ его поставилъ на поляхъ ἐν Ἐφέσῳ, или это дѣло позднѣйшей руки: Гугъ держится перваго мнѣнія <sup>1)</sup>, Тишендорфъ защищаетъ второе <sup>2)</sup>, и вопросъ остается собственно нерѣшеннымъ. Предположеніе Блекка, что, если слова ἐν Ἐφέσῳ поставлены на поляхъ самимъ писцомъ, то это доказываетъ, что въ Ватиканскомъ кодексѣ они первоначально не читались, а внесены сюда на основаніи другихъ рукописей,—является совершенно ненатуральнымъ: исключается почему то возможность общепризнаннаго факта, именно пропуска извѣстныхъ словъ самимъ писцомъ. Намъ не извѣстно, какимъ авторитетнымъ манускриптомъ пользовался корректоръ cod. 67; но если это быть, какъ думаютъ нѣкоторые, кодексъ Ватиканскій, то правильность корректурной поправки, что видно изъ сказаннаго, является сомнительною.

Большую силу имѣетъ ссылка противниковъ на древнеотеческія свидѣтельства. Разсмотрѣніе послѣднихъ начнемъ съ приведенныхъ словъ бл. Иеронима, такъ какъ они, образуя свидѣтельство позднѣйшее и нѣкоторымъ образомъ, по мнѣнію самихъ критиковъ, завершительное, могутъ бросить свѣтъ на свидѣтельства болѣе раннія.

Не можетъ подлежать ни малѣйшему сомнѣнію, что бл. Иерониму извѣстны два толкованія τοῦ ὄντος: „сущимъ“, т. е. находящимся въ общеніи съ истинно Сущимъ, и другое: „сущимъ въ Ефесѣ, святымъ и вѣрнымъ“. Но зналъ

---

<sup>1)</sup> De antiquitate cod. Vatican, p. 26.

<sup>2)</sup> Studien und Kritiken 1847, s. 133; Novum Testamentum Vaticanum, 1867, p. XVII.



ли онъ и два чтенія: τοῖς οὖτοι и τοῖς οὖτοι ἐν Ἐφέσῳ, въ этомъ можно усумниться. и даже. болѣе того, изъ словъ бл. Иеронима вовсе не видно. чтобы ему было извѣстно первое чтеніе. Въ самомъ дѣлѣ, разсматриваемому мѣсту предше- ствуютъ у бл. Иеронима такія слова текста посланія, кото- рые онъ дальше изъясняетъ: sanctis omnibus, qui sunt Ephesi; о защитникахъ метафизическаго экзегесиса бл. Иеронимъ говоритъ, что они называютъ „сущими“ тѣхъ, qui Ephesi sunt sancti et fideles. Для устраненія возникающей трудности противникамъ подлинности словъ ἐν Ἐφέσῳ приходится при- знать, что въ первомъ случаѣ слово Ephesi позднѣйшая вставка переписчика, сдѣланная сообразно тексту Вульгаты <sup>1)</sup>, а во второмъ случаѣ бл. Иеронимъ выразился неточно,—при- мѣнительно не къ тексту посланія, а къ церковному преда- нію о назначеніи послѣдняго. Но то и другое предположеніе одинаково произвольны, бездоказательны и явно обнаруживаютъ слабость разбираемаго взгляда. О защитникахъ перваго толко- ванія бл. Иеронимъ говоритъ, что они curiosius, quam necesse est, putant; наоборотъ, второго рода толкователи vero simp- pliciter, по его словамъ, arbitrantur. Если допустить, что первые вовсе не читали словъ ἐν Ἐφέσῳ, а вторые вносили ихъ въ текстъ, то едвали бы бл. Иеронимъ такъ выразился объ экзегесисѣ тѣхъ и другихъ. Думаемъ, имѣется въ виду одно и то же чтеніе текста, но одни обнаруживали въ истол- кованіи его излишнюю ухищренность, другіе, напротивъ, слѣ- довали простымъ экзегетическимъ приемамъ. Какъ „метафи- зики“ не совершали, видно, никакой критической работы надъ текстомъ, а только своеобразно изъясняли его, такъ—въ соотвѣтствіе этому необходимо предположить—и „реалисты“ не вводили новаго текстуальнаго варіанта. Выраженія „curio-

<sup>1)</sup> Такъ думаетъ, напр., Цанг (Einleitung, I, s. 345. Anmerk. 4) согласно съ издателемъ твореній бл. Иеронима Vallarsi (Migne, 28, col. 442, 444 Not.).

sius“ и „simpliciter“ будутъ вполне понятны, если первые искусственно отдѣляли τοῖς ὁμοῖν отъ ἐν Ἐφῆσοις, а вторые, наоборотъ, соединяли ихъ, и послѣдній, совершенно естественный, пріемъ предпочитаетъ и самъ бл. Иеронимъ. Выраженіе: *scriptum arbitrantur* <sup>1)</sup> не говоритъ, что второй классъ толкователей и самъ бл. Иеронимъ принимали иное чтеніе текста, отличное отъ того, которому слѣдовали перваго рода экзегеты. потому что *scriptum* можно относить не къ *фортнъ*, или *буквѣ* написаннаго, а къ его *содержанію* <sup>2)</sup>.

Быть можетъ бл. Иеронимъ допустилъ здѣсь неточность: лица, называемыя имъ *quidam*, опирались въ своемъ экзегесисѣ на чтеніи текста безъ словъ ἐν Ἐφῆσοις, а онъ представилъ дѣло иначе. Если даже признать это, во всякомъ случаѣ неточность могла произойти только потому, что о чтеніи безъ словъ ἐν Ἐφῆσοις бл. Иерониму ничего не было извѣстно, или онъ не встрѣчалъ его въ манускриптахъ. Но едвали можетъ быть рѣчь о такой допущенной крупнѣйшей неточности, ибо бл. Иеронимъ говоритъ не по слухамъ, а пользуется, какъ видно изъ предисловія къ его комментарію, письменными трудами своихъ предшественниковъ.

Кто разумѣется подъ лицами, обозначаемыми у бл. Иеронима словомъ *quidam*?

Въ предисловіи къ своему комментарію на посланіе къ Ефесянамъ бл. Иеронимъ пишетъ: „Напоминаю также въ предисловіи, чтобы вы знали, что Оригенъ написалъ три книги (*volumina*) на разсматриваемое посланіе, которому

<sup>1)</sup> Испорченное чтеніе «*scriptam*» принимаютъ Креднеръ (*Einleitung*, s. 394), Менгеръ (*Commentar*, 3, VIII, s. 3).

<sup>2)</sup> На основаніи слова *arbitrantur* Бетгеръ и Ольсгаузенъ совершенно произвольно заключаютъ, что *alii* и самъ бл. Иеронимъ читали ἐν Ἐφῆσοις предположительно (*ex arbitrio*), ибо не находили его въ MSS. (*Böttger*, *Beiträge*, 3, s. 37. 38; *Olshausen*, *Commentar*, IV, s. 121 Anmerk.).

(т. е. Оригену) и мы отчасти (ex parte) следуемъ. И Анолинарий, и Дидимъ издали нѣкоторые небольшіе комментаріи (commentariolos), изъ которыхъ, насколько возможно было, мы кое что немногое извлекли“<sup>1)</sup>. Аллегоризмъ Оригена наводитъ на мысль, что подъ quidam бл. Иеронимъ разумѣетъ и знаменитаго Александрійскаго учителя. Это подтверждается сравненіемъ сохранившагося фрагмента Оригена на Ефес. 1, 1 ст. съ толкованіемъ, какое, по словамъ Иеронима, давали quidam.

Оригенъ:

“Ὅρα οὖν, εἰ μὴ ὥσπερ ἐν τῇ Ἐξοδῷ ὁνομά φησιν ἑαυτοῦ ὁ χρηματίζων Μωσσεὶ τὸ ὄν, οὕτως οἱ μετέχοντες τοῦ ὄντος γίνονται ὄντες, καλούμενοι οἶονεῖ ἐκ τοῦ μὴ εἶναι εἰς τὸ εἶναι· ἐξελέξατο γὰρ ὁ Θεὸς τὰ μὴ ὄντα... ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ.

Бл. Иеронимъ:

Quidam curiosius, quam necesse est, putant ex eo quod Moysi dictum sit: *haec dices filiis Israel: Qui est, misit me*, etiam eos qui Ephesi sunt sancti et fideles, essentiae vocabulo nuncupatos ... Et juxta eundem Apostolum elegisse Deum ea, quae non erant, ut destrueret ea quae erant.

Сходство толкованій, какъ видно, по существу полное. и кромѣ того встрѣчается та же ссылка на кн. Исходъ. и то же пользованіе 1 Кор. 1, 28 ст. Если указанное предположеніе вѣрно, то мы имѣемъ теперь право сдѣлать выводъ, что Оригенъ, котораго зналъ и изучалъ бл. Иеронимъ. не былъ приведенъ къ своему экзегесису отсутствіемъ словъ ἐν Ἐφέσοις и не на немъ опирался. Онъ изъяснялъ данное мѣсто curiosius, quam necesse est, потому что отдѣлялъ τοὺς οὖσιν отъ дальнѣйшаго ἐν Ἐφέσοις. И нѣтъ ничего въ этомъ удивительнаго, если принять во вниманіе крайности вообще аллегорическаго метода толкованія, желаніе оправдать на осно-

<sup>1)</sup> Opera, ed. Basilae, t. IX, p. 122<sup>b</sup>; Migne, 26, col. 442.

въ его извѣстныя догматическія и нравственныя положенія. Вѣдь могъ же Оригенъ, какъ видно изъ комментарія бл. Іеронима, понимать *δέσμιος* въ Ефес. 3, 1 ст. въ смыслѣ: *corporeis nexibus coerceri*<sup>1)</sup>, или толковать *σάρξ* въ Гал. 5, 19 ст. въ значеніи: *scripturae sensus carnales*<sup>2)</sup>. Обыкновенно говорятъ, что именно отсутствіе ἐν Ἐφέσῳ привело Оригена къ указанному метафизическому толкованію, ибо въ противномъ случаѣ не понятно, почему онъ связываетъ свое объясненіе именно съ Ефес. 1, 1 ст., а не съ Римл. 1, 7, 2 Кор. 1, 1, Фил. 1, 1 ст. и самъ ставитъ на видъ: „къ однимъ Ефесіянамъ находимъ стоящее: τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν“. Но, вѣдь, только въ данномъ мѣстѣ и встрѣчаемъ такое сочетаніе; въ Римл. 1, 7 ст. говорится: πᾶσιν τοῖς οὖσιν, во 2 Кор. 1, 1: τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν, а въ Филип. 1, 1 ἁγίοις отдѣлено отъ τοῖς οὖσιν словами ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Толкованіемъ Оригена пользуется и Василій Великій, что видно изъ сходства обоихъ толкованій и подтверждается вообще отношеніемъ Василія Великаго къ сочиненіямъ Александрійскаго учителя<sup>3)</sup>. Но, какъ показываютъ слова: „такъ и прежде насъ бывшіе передали“, Василій Великій имѣетъ въ виду не одного Оригена, а и другихъ лицъ. Противники подлинности словъ ἐν Ἐφέσῳ вполне правы, когда, на основаніи даннаго мѣста твореній Василія Великаго, заключаютъ, что св. отцу извѣстно было чтеніе безъ этихъ словъ. Всѣ прежнія попытки доказать, что Василій Великій имѣетъ въ виду не отсутствіе ἐν Ἐφέσῳ, а пропускъ въ тогдашнихъ спискахъ τοῖς οὖσιν<sup>4)</sup>, или οὖσιν<sup>5)</sup>, или даже члена предъ

1) Opera, t. IX, p. 134; Migne, 26, 477.

2) Migne, 26, 414.

3) Объ отношеніи Василія Великаго къ Оригену см. *Socrates*, H. E. IV, 26; *Sozomen.*, H. E. VI, 17.

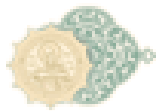
4) *Koppe*, Novum Testamentum, v. VI, p. 157. 158 Not

5) *Wiggers* въ Studien und Kritiken, 1841, II. s. 423.

ὁβσιν<sup>1)</sup>), совершенно ненатуральны и безусловно должны быть отвергнуты. Василий Великий приводит самый текст посланія, который онъ полагаетъ въ основу своего толкованія, и не можетъ быть сомнѣнія, что въ этомъ текстѣ отсутствовало ἐν Ἐφέσῳ; если бы онъ придавалъ такое важное значеніе члену, стоящему предъ ὁβσιν, то христіанъ, какъ находящихся въ общеніи съ истинно Сущимъ, назвалъ бы οἱ ὄντες, на самомъ же дѣлѣ онъ говоритъ: ὄντας αὐτοῦς ἰδιαζόντως ὠνόμασεν. Итакъ, спора не можетъ быть, что Василию В. извѣстно было чтеніе безъ словъ ἐν Ἐφέσῳ. Это не стоитъ въ противорѣчій съ раньше сказаннымъ объ Оригенѣ, толкованіемъ котораго пользуется Василий В., ибо иное—толкованіе, и иное—обоснованіе его: Василий В. заимствуетъ метафизическое изъясненіе Оригена, но желаетъ утвердить его ссылкой на видѣнные имъ παλαιὰ ἀντίγραφα. „Ибо такъ—говоритъ онъ—бывшіе прежде насъ передали (παράδωκασιν)“. Что, спрашивается, передали? Текстъ, какъ обыкновенно думаютъ, или толкованіе, или то и другое? Разумѣть текстъ и одинъ только текстъ можно бы въ томъ случаѣ, если бы раньше Василий Великій давалъ свое собственное толкованіе и искалъ бы только ему подкрѣпленія: но на самомъ дѣлѣ этого не видимъ: онъ повторяетъ прежнее толкованіе. Разумѣть текстъ и толкованіе не позволяютъ дальнѣйшія слова: „и мы нашли въ древнихъ спискахъ“, ибо не будетъ параллелизма рѣчи: въ первомъ случаѣ имѣется въ виду текстъ и толкованіе, а во второмъ—только текстъ. Думаемъ, что смыслъ словъ Василия В. слѣдующій: „ибо такое толкованіе передали бывшіе прежде насъ и мы нашли подтвержденіе его въ видѣнныхъ нами древнихъ спискахъ“.

Какое заключеніе теперь можно сдѣлать изъ разсчитываемого свидѣтельства Василия Великаго относительно подлин-

<sup>1)</sup> Wolf, Curac in epistolam ad Ephesios, p. 10 sqq.; ср. R. Anger, Ueber den Laodicenerbrief, s. 90.



ности ἐν Ἐφέσῳ? Св. отецъ пользуется, какъ видно, *παλαιὰ ἀντίγραφα*, не имѣвшими данныхъ словъ, въ чисто полемическихъ цѣляхъ; онъ привлекаетъ ихъ, такъ сказать, по нуждѣ. Изъ его же словъ слѣдуетъ, что списки эти были рѣдки, не всѣмъ доступны, далеко не вошли во всеобщее употребленіе; среди новозавѣтныхъ манускриптовъ они составляли, безспорно, исключеніе. Василій В. вовсе не говоритъ, что данное чтеніе онъ находилъ *во всѣхъ* извѣстныхъ ему древнихъ рукописяхъ; списки, очевидно, были немногочисленны; они привлекаются не потому, что встрѣчаемое въ нихъ чтеніе первоначальное, древнѣйшее, а Василій Великій прибѣгаетъ къ нимъ только для подтвержденія своего толкованія.

Прибавимъ, нельзя доказать, что подъ *quidam* бл. Иеронимъ разумѣетъ и Василія Великаго <sup>1)</sup>, ибо ни откуда не видно, что онъ пользовался сочиненіемъ послѣдняго противъ Евномія. И бл. Иеронимъ, и Василій Великій имѣютъ въ виду толкованіе Оригена, но первый только констатируетъ послѣднее, а второй желаетъ его утвердить на основаніи, открытаго имъ, рѣдкаго, исключительнаго варіанта въ чтеніи Ефес. 1, 1 ст.

Неубѣдительна и ссылка на свидѣтельство Тертуліана, которое стоитъ довольно особнякомъ, такъ что не можетъ быть поставлено нами въ связь съ разсмотрѣнными церковными свидѣтельствами. Допустимъ, что Тертуліанъ не читалъ словъ ἐν Ἐφέσῳ; во всякомъ случаѣ совершенно неосновательно дѣлать отсюда выводъ, что эти слова отсутствовали во всѣхъ рукописяхъ его времени: это будетъ заключеніе слишкомъ широкое, явно поспѣшное, тенденціозное. Но доказано ли, что Тертуліанъ дѣйствительно не читалъ данныхъ

---

<sup>1)</sup> Противъ *Гарнье* (*Opera Basilii*, I, p. 254. 255), *Валларси* (*Migne*, 26, 443. 444 Not.), *Бертольда* (*Historisch-kritische Einleitung in die sammtliche kanonische und apokryph. Schriften des Alten und Neuen Testaments*, Th. VI, Erlangen, 1819. s. 2814 Anmerk. 6).

спорныхъ словъ? Нельзя, конечно, требовать, чтобы въ своей горячей полемикѣ съ еретиками Тертуллианъ всегда пользовался одними и тѣми же приемами. Въ настоящемъ случаѣ вопросъ несомнѣнно идетъ объ интерполяціи Маркіономъ *надписанія* посланія, что видно изъ всего хода рѣчи и подтверждается значеніемъ слова *titulus* въ приложеніи къ Апостольскимъ писаніямъ<sup>1)</sup>. Надписанію посланія Маркіономъ: *ad Laodiceños* Тертуллианъ противопоставляетъ надписаніе его всеобщее, принятое въ Церкви: *ad Ephesios*, и болѣе сильнаго опроверженія, чѣмъ эта ссылка на голосъ живой, вѣрный, неизмѣнный, всегда пребывающій, и быть не могло. На чемъ опирается самый *titulus: ad Ephesios*, этого вопроса Тертуллианъ не касается, ибо въ прямыхъ цѣляхъ его полемики требовалось только одному надписанію противопоставить другое.—ложному—истинное, но этимъ, конечно, не исключается, что *ad Ephesios* имѣетъ, по Тертуллиану, основу въ самомъ текстѣ посланія. Если принять во вниманіе, что, по ученію Тертуллиана, Церковь есть единственная истинная хранительница и подлиннаго текста Апостольскихъ писаній<sup>2)</sup>, то смѣло можно утверждать, что *interpolare titulum*

---

1) Есть только одно мѣсто у Тертуллиана, гдѣ *titulus* означаетъ привѣтствіе посланія, но оно, какъ исключительное, не можетъ быть въ данномъ случаѣ привлекаемо. Мѣсто это читается такъ: *Praestructio superioris Epistolae*—говоритъ Тертуллианъ, при переходѣ отъ разсмотрѣнія посланія къ Галагамъ къ рѣчи о первомъ посланіи къ Коринтоянамъ—*ita duxit, ut de titulo ejus non retractaverim, certus et alibi retractari eum posse; communem scilicet et eundem in epistolis omnibus: quod non utique salutem praescribit eis quibus scribit, sed gratiam et pacem* (*Adv. Marc. V*, с. 5; Migne, 2, 480).

2) Такое ученіе Тертуллианъ защищаетъ въ слѣдующихъ, напр., мѣстахъ своихъ сочиненій: *De praescript. adv. haer.* с. 19: *ubi enim apparuerit esse veritatem et disciplinam et fidei christianae* (т. е. въ церквахъ Апостольскихъ и стоящихъ съ ними во взаимобъединеніи), *illic erit veritas Scripturarum, et expositionum, et omnium*



предполагаетъ собою *interpolare textum*. Эти два акта объединяются здѣсь въ мысли великаго христіанскаго полемиста: одинъ—слѣдствіе, другой—причина, хотя Тертуліанъ указываетъ только на первый актъ и указываетъ не безъ причины, такъ какъ ссылка на рукописи,—которой непременно требуютъ, примѣняясь къ современнымъ критическимъ приемамъ,—могла показаться Маркіону, считавшему эти рукописи испорченными, неубѣдительною; указаніемъ же на *veritas Ecclesiae* утверждалась истинность самого церковнаго текста <sup>1)</sup>).

Слова: *epistola, quam nos ad Ephesios praescriptam habemus*, не доказываютъ, что Тертуліанъ имѣетъ въ виду, такъ сказать, чистое надписаніе посланія, отрѣшенное отъ текста. или не находящее въ немъ подтвержденія, а опирающееся

---

*traditionum christianarum* (Migne, 2, 31) — *De praescript. adv. haer.* c. 36: age jam, qui voles curiositatem melius exercere in negotio salutis tuae, percurrere Ecclesias apostolicas, apud quas ipsae cathedrae Apostolorum suis locis praesident, apud quas ipsae *authenticae litterae* eorum recitantur (Migne, 2, 49). *Authenticae litterae*—это не автографы, или протографы Апостольскихъ посланій, а вѣрные списки послѣднихъ, сохраняемые Церковью.

<sup>1)</sup> Въ сочиненіи противъ Маркіона Тертуліанъ говоритъ: *Ego meum (evangelium) dico verum, Marcion suum; ego Marcionis affirmo adulteratum, Marcion meum. Quis inter nos determinabit, nisi temporis ratio, ei praescribens auctoritatem, quod antiquius reperietur, et ei praejudicans vitiationem, quod posterius revincetur* (IV, 4; Migne, 2, 365). Далѣе: *in summa, si constat, id verius, quod prius, id prius, quod et ab initio, id ab initio, quod ab Apostolis; pariter utique constabit, id esse ab Apostolis traditum, quod apud Ecclesias Apostolorum fuerit sacrosanctum* (V, 5; Migne, 2, 366). Прилагая эти основныя принципы критики къ рѣшенію вопроса о неповрежденности евангелія Луки, Тертуліанъ пишетъ: *dico itaque apud illas, nec solas jam apostolicas, sed apud universas, quae illis de societate sacramenti confoederantur, id Evangelium Lucae ab initio editionis suae stare, quod cum maxime tuemur: Marcionis vero plerisque nec notum* (V, 5; Migne, 2, 366. 367).



только на церковномъ преданіи, ибо, во-первыхъ, никакъ нельзя понять этой отрѣшенности, а во-вторыхъ, слово *praescriptam* можно переводить двояко: „написанное“ (конечно не самимъ Апостоломъ) и „назначенное“, или „предназначенное“ (самимъ Апостоломъ). Такъ какъ *titulus* посланія опирается, по Тертуллиану, на истинности Церкви, то, само собою разумѣется, онъ не есть для него нѣчто совершенно безразличное. Если христіанскій полемистъ говорить: *sed nihil de titulis interest*, то смыслъ его рѣчи не тотъ, что онъ какъ бы дѣлаетъ отступление назадъ, чувствуетъ невозможность опровергнуть своего противника, когда текстъ посланія не даетъ для этого опоры. Какъ видно изъ дальнѣйшаго, Тертуллианъ высказываетъ здѣсь ту простую мысль, что, когда вопросъ идетъ объ ученіи Апостола, не можетъ быть сомнѣнія, что, написанное непосредственно *однимъ*, имѣетъ силу и значеніе для всѣхъ, и потому онъ считаетъ излишнимъ входить въ подробное разсмотрѣніе вопроса о написаніи посланія.

Слишкомъ добросовѣстнымъ критикомъ считаютъ Маркіона, разсуждая, что, при существованіи въ текстѣ ἐν Ἐφέσῳ, онъ не могъ придти къ своему взгляду о назначеніи посланія Лаодикійцамъ. Забываютъ, какъ произвольно Маркіонъ обращался съ текстомъ Апостольскихъ писаній,—какъ часто онъ опускалъ, или видоизмѣнялъ въ немъ то, что не подходило къ его воззрѣніямъ. Въ данномъ случаѣ Маркіонъ, конечно, не преслѣдовалъ какихъ нибудь догматическихъ цѣлей, но онъ желалъ выступить, какъ *diligentissimus explorator*, показать, что ему лучше, чѣмъ всей Церкви, извѣстны историческія условія происхожденія писанія св. Павла. *Diligentissimus explorator*—ироническое обозначеніе Маркіона, не исключющее того, что, въ виду своего пониманія, онъ произвелъ измѣненіе въ самомъ текстѣ посланія.

Такимъ образомъ разсмотрѣніе церковныхъ свидѣтельствъ приводитъ насъ къ тому выводу, что только одному Василию Великому извѣстны были древніе списки, гдѣ не было словъ

ἐν Ἐφέσῳ. Но изъ свидѣтельства же св. отца открывается, что это были немногіе ἀντίγραφα, не получившіе вовсе распространія,—рѣдкіе, исключительные; ими Василиій В. не опускаетъ случая воспользоваться въ качествѣ оружія противъ Евномія, но они вовсе не колеблютъ его убѣжденія въ назначеніи посланія Ефесской церкви, чего не могло бы быть, если бы самъ онъ считалъ эти списки авторитетными и находимое въ нихъ чтеніе древнѣйшимъ, первоначальнымъ.

Остается еще прибавить, что ссылка на Амвросіаста и св. Ефрема Сирина не можетъ быть принята, ибо на основаніи толкованія нельзя опредѣленно сказать, какъ читалъ извѣстное мѣсто тотъ или другой экзегетъ: не всякое слово текста онъ считалъ нужнымъ изъяснять и пропускъ извѣстнаго выраженія въ толкованіи не говоритъ еще объ отсутствіи его въ текстѣ. Приведенное мѣсто изъ комментарія Викторина на посланіе къ Ефесянамъ—явно испорчено (*qui sunt fidelibus Ephesi* <sup>1)</sup>) и на него нельзя ссылаться. Седулій-Скотъ, объясняя слова: *sanctis... et fidelibus*, говоритъ; „не всѣмъ Ефесянамъ пишетъ, но вѣрующимъ во Христа“, и слѣдовательно ἐν Ἐφέσῳ онъ читалъ. Продолжая далѣе: *qui sunt in Christo Iesu*, онъ, можно думать, подразумѣваетъ для ясности τοῖς ὁσινъ предъ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, въ соотвѣтствіе: τοῖς ὁσινъ ἐν Ἐφέσῳ.

Если данныя спорныя слова неподлинны, не находились первоначально въ текстѣ, то, конечно. Ефес. 1, 1 ст. нужно изъяснить безъ этихъ словъ, и дѣйствительно многіе изслѣдователи дѣлаютъ попытку подобнаго экзегесиса. Явно несостоятельными являются тѣ объясненія привѣтствія посланія, гдѣ τοῖς ὁσινъ непосредственно соединяется съ предшествующимъ τοῖς ἁγίοις, при чемъ дѣлаютъ такіе переводы или перифразы: „святѣмъ, которые суть дѣйствительно таковы

<sup>1)</sup> Ср. Migne, Cursus Complet. S. L. t. VIII, col 1235 Not.

(т. е. святы) и вѣрнымъ о Христѣ Иисусѣ<sup>1)</sup>, или: „святымъ, которые находятся тамъ (т. е. въ Малой Азіи, куда отпирался Тихикъ) и вѣрнымъ о Христѣ Иисусѣ“<sup>2)</sup>. Имѣя въ виду обычное употребленіе Апостоломъ въ привѣтствіяхъ посланій слова ἁγιοι (Филип. 1, 1). рѣшительно не возможно допустить, чтобы изъ „святыхъ“ выдѣлялись „дѣйствительно святыя“ и только имъ назначалось посланіе; равнымъ образомъ нѣтъ никакого основанія включать въ τοῖς οὖν локальный моментъ: ссылка на Дѣян. 13, 1 ст. и Римл. 13, 1 ст. не имѣетъ силы, ибо въ первомъ случаѣ выраженію: κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν непосредственно предшествуетъ: ἐν Ἀντιοχείᾳ, такъ что ἐκεῖ здѣсь легко подразумѣвается, а во второмъ случаѣ αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι<sup>3)</sup> означаетъ; „существующія власти“, а не „существующія тамъ власти“.

Обычными переводами и толкованіями 1. 1 ст. безъ словъ ἐν Ἐφέσῳ являются тѣ, гдѣ τοῖς οὖν относится не къ предшествующему, а къ послѣдующему, т. е. непосредственно соединяется съ καὶ πιστοῖς. Сообразно двоякому пониманію πιστοῖς—въ смыслѣ „вѣрующій“ (gläubige, croyant, believing), или въ значеніи „вѣрный“ (getreu, fidèle, faithful, или steadfast) и переводы бываютъ двоякіе: „святымъ, сущимъ и вѣрующимъ во Христа Иисуса“<sup>4)</sup>, или „святымъ,

<sup>1)</sup> *Schneckenburger*, Beiträge, s. 133.—*Mullmann* переводитъ: „to the saints existing and faithful in Christ Jesus“, т. е. повторяетъ толкованіе Василія Великаго. Ср. *Abbot*, A commentary, p. VII.

<sup>2)</sup> *Matthies C.*, Erklärung des Briefes Pauli an die Ephesier, (Greiswald, 1834, s. 7; *Bengel*, Gnomon, II, p. 899: sanctis et fidelibus, qui sunt in omnibus iis locis, quo Tychicus cum hac epistola venit.

<sup>3)</sup> Слово ἐξουσίαι отсутствуетъ во многихъ кодексахъ, переводахъ и у отцевъ Церкви (*Tischendorf*, II, p. 434; *Tregelles*, p. 708).

<sup>4)</sup> *Credner*, Einleitung, s. 400; *Hoffmann*, Die heilige Schrift, IV, 1, s. 5. 6; *Weiss B.* въ *Herzog*, Real-Encyklop. Bd 19, s. 481; *Lehrbuch*, s. 262; Das Neue Testament, Th. 2, s. 368.

сущимъ и вѣрнымъ во Христа Иисусъ“<sup>1)</sup>).

Ненатуральность первого перевода непосредственно очевидна, такъ какъ нѣтъ „святыхъ“, которые были бы *ἅπλοτοι*; если святые, то, само собою разумѣется, и вѣруютъ во Христа Иисуса. Нежелая избѣжать этой трудности, прибѣгаютъ къ такимъ приемамъ: или разумѣютъ подъ „вѣрующими“ истинно вѣрующихъ, дѣйствительныхъ поствѣдователей и учениковъ Апостола (*die ächten Pauliner*)<sup>2)</sup>, или говорятъ, что прибавка *οὖν καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ* имѣетъ цѣлью отличить христіанъ, какъ членовъ истинной теократіи, отъ „святыхъ“ Ветхаго Завета<sup>3)</sup>, или разъясняютъ, что *τοῖς ἁγίοις* опредѣляетъ читателей посланія со стороны ихъ существа, отличающаго ихъ отъ міра (*ihrer Wesensbeschaffenheit nach, welche sie von der Welt unterscheidet*), а *οὖν καὶ πιστοῖς*—со стороны соотвѣтствующаго этому существу ихъ поведенія (*Verhalten*)<sup>4)</sup>. Но ни о какихъ *Pauliner* и *Antipauliner* въ посланіи нигдѣ нѣтъ рѣчи; *οἱ ἅγιοι* само по себѣ означаетъ христіанъ, а не членовъ ветхозавѣтной теократіи и прибавка *τοῖς οὖν...* является поэтому излишнею; третье же толкованіе, слишкомъ ухищренное, не соотвѣтствуетъ самому переводу, ибо вѣра во Христа Иисуса не есть *состояніе*, или поведеніе (*Verhalten*) вѣрующихъ.

Болѣе натуральнымъ является второй переводъ, потому что не все христіане суть дѣйствительно и вѣрны,—стойки, крѣпки, неподвижны въ вѣрѣ о Христѣ Иисусѣ. Но и этотъ переводъ встрѣчаетъ опроверженіе въ томъ, что нигдѣ у Апостола такъ рѣзко не разграничиваются понятія *ἅγιος* и

<sup>1)</sup> *Böttger*, Beiträge, III, s. 39. 40; *Meier Fr.*, Commentar über den Brief Pauli an die Epheser, Berlin, 1834, s. 214; *Beck*, Erklärung, s. 23. 24; *Abbot*, A commentary, p. VIII и p. 2.

<sup>2)</sup> *Credner*, Einleitung, s. 400.

<sup>3)</sup> *Weiss B.*, см. цитат. выше.

<sup>4)</sup> *Hoffmann*, Die heilige Schrift, IV, 1, s. 6.

πιστός: ср. Колос. 1, 2: ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Приходится опять прибѣгать къ предположенію, что „святыхъ“ Апостолъ называетъ „и вѣрными“. въ противоположность не пребывавшимъ вѣрными, отпадшимъ, лжеучителямъ<sup>1)</sup>. или, наоборотъ, утверждать, что Апостолъ ставитъ понятія ἅγιος и πιστός въ такое тѣсное соотношеніе, что нельзя быть „святимъ“, не будучи вѣрнымъ“<sup>2)</sup>.

Не смотря на явную невозможность объяснить привѣтствіе посланія безъ словъ ἐν Ἐφέσῳ нѣкоторые изслѣдователи всетаки категорически утверждаютъ, что ἐν Ἐφέσῳ не только не находилось первоначально въ текстѣ, но и не могло здѣсь находиться. Невѣроятно, говорить, чтобы св. Павелъ написалъ: τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ибо тогда указаніе мѣста, гдѣ были читатели посланія, стояло бы между двумя, тѣснѣйшимъ образомъ связанными между собою, предикатами, гдѣ читатели характеризуются по ихъ христіанскому званію и состоянію. Иное совершенно положеніе занимаетъ τοῖς οὖσιν въ Римл. 1. 7 ст., Филип. 1, 1: здѣсь оно не раздѣляетъ двухъ опредѣленій, внутренне между собою связанныхъ и подчиненныхъ одному члену. Конечно, слова привѣтствія посланія можно переводить: „святимъ, которые въ Ефесѣ и вѣруютъ во Христа Иисуса“. Но тогда ἅγιοι имѣло бы при себѣ два совершенно неоднородныхъ предиката. изъ которыхъ одинъ обозначалъ бы мѣсто, гдѣ находились читатели, а другой—ихъ христіанское состояніе, и при этомъ оба предиката были бы грамматически подчинены одному члену. Трудности устраняются, если первоначально было написано: τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Внутреннее соотношеніе понятій

<sup>1)</sup> Böttger, Beiträge, III, s. 39. 40.

<sup>2)</sup> Abbot, A commentary on the Epistles to the Ephesians and to the Colossians, p. 2.

ἅγιος—съ одной стороны, и πιστός ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ—съ другой, вполнѣ даетъ право видѣть въ словахъ: τοῖς οὖσιν καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ одно цѣлое, и затѣмъ относить ихъ къ τοῖς ἁγίοις, какъ самостоятельному опредѣленію <sup>1)</sup>).

Никто не можетъ отрицать, что рѣчь была бы проще, яснѣе, если бы стояло: τοῖς ἐν Ἐφέσῳ ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (ср. Колос. 1, 2), или: τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ ἁγίοις καὶ πιστοῖς... (ср. Римл. 1, 7), или: τοῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ (ср. Филип. 1. 1). Но и при данной постановкѣ словъ τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ нѣтъ ничего затемняющаго мысль, а тѣмъ болѣе противнаго грамматикѣ. Все дѣло въ томъ, чтобы правильно понять соотношеніе предикатовъ: τοῖς ἁγίοις... καὶ πιστοῖς. Ἄγιος (евр. kadosch) и въ Ветхомъ. и въ Новомъ Завѣтѣ имѣетъ значеніе „святой“ (Исх. 19, 6; Второз. 7. 6: 1 Петр. 2, 9; и др.) Оἱ ἅγιοι употребляется въ Новомъ Завѣтѣ въ смыслѣ существительнаго и означаетъ: святые. или христіане (Дѣян. 9, 32. 41; 26, 10; Римл. 12. 13; 16. 25; 1 Кор. 6. 1. 2; Филип. 4, 22). Въ приложеніи къ людямъ ἅγιος не включаетъ необходимо понятія фактической личной святости <sup>2)</sup>; ἅγιος—„святой“ въ смыслѣ посвященный Богу, посвященный Христу, избранный, выдѣленный, членъ Церкви Христовой, которая свята и непорочна, а потому

— — —

<sup>1)</sup> Hofmann, Die heilige Schrift, IV, 1, s. 5; ср. Beck, Erklärung, s. 26. 27.—Иванъ говоритъ: der Verfasser den Worten τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ nicht diese Stellung gegeben, sondern sie entweder vor ἁγίοις (Röm. 1, 7; Kl. 1, 2), oder hinter Χριστῷ (Philip. 1, 1) gestellt haben würde. Nur ein Corrector, welcher τοῖς οὖσιν bereits an seiner Stelle fand und dadurch genötigt war, seinen Zusatz hier einzuschieben, konnte eine so unnatürliche Wortfolge herstellen (Einleitung, I, s. 341).

<sup>2)</sup> Противъ Ольтрамара (Commentaire, II, p. 160. 161), Ноу (A commentary, p. 3) и др.

призванный, конечно, къ святости и получающій силу освящающую его въ Церкви, какъ тѣлѣ Христовѣ; въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ἄγιοι прямо соединяется съ предикатами: κλητοί (Римл. 1, 7; 1 Кор. 1, 2) или ἐκκλητοί τοῦ Θεοῦ (Кол. 3, 12). Такъ какъ τοῖς ἁγίοις вполнѣ указываетъ на христіанское званіе читателей, то дальнѣйшему καὶ πιστοῖς нельзя придавать значенія: *и вѣрующимъ* <sup>1)</sup>, ибо получалась бы тавтологія мысли, а необходимо ихъ переводить: *и вѣрными* <sup>2)</sup>, въ какомъ смыслѣ πιστός употребляется во многихъ мѣстахъ Нового Завета (1 Петр. 5, 12; 1 Кор. 4, 17; Ефес. 6, 21; Кол. 4, 9; 2 Тим. 2, 2) и иногда прямо съ предлогомъ ἐν (1 Кор. 4, 17: καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ; 1 Тим. 3, 11: πιστός ἐν πᾶσιν).

Ближайшимъ опредѣленіемъ πιστοῖς служить ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ <sup>3)</sup>: вѣрнымъ во Христѣ Иисусѣ, т. е. вѣрнымъ въ томъ, что касается Христа Иисуса, ученія о Немъ, а не—вѣрнымъ во Христа Иисуса, или вѣрнымъ чрезъ Христа Иисуса (ср. Ефес. 1, 15: πιστὴν ἐν τῇ Κυρίῳ Ἰησοῦ). Какъ при πιστοῖς ближайшимъ опредѣленіемъ является ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, такъ

<sup>1)</sup> Такое значеніе καὶ πιστοῖς усвоятъ большинство западныхъ экзегетовъ, напр.: Meyer, Commentar, 3, VIII, s. 28; Schmidt, s. 35; Ellicot Ch., St. Paul's Epistle to the Ephesians, p. 2. 3; Eadie, A commentary, p. 3—5; Braune, Die Briefe, s. 14. 15; Bähr, Commentar über den Brief Pauli an die Kolosser, Basel, 1833, s. 16. Основаніе обыкновенно приводится самое недостаточное, именно, что само по себѣ τοῖς ἁγίοις еще не опредѣляетъ ясно христіанскаго званія читателей.

<sup>2)</sup> Согласно съ Розенмюллеромъ (Scholia. ed. 5, t. IV, p. 476: et illis, qui in fide Christi Iesu permanent), Штиромъ (Die Gemeinde in Christo Iesu, I, s. 45. 46), Лайтфутомъ (Epistles to the Colossians, p. 130).

<sup>3)</sup> Обыкновенно ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ относятся и къ τοῖς ἁγίοις (Harless, Commentar, s. 2; Oltramare, Commentaire, II, p. 162; Abbot, A commentary, p. 3).



при τοῖς ἁγίοις такимъ же опредѣленіемъ служить ἐν Ἐφέσῳ, или οὖν ἐν Ἐφέσῳ. Такимъ образомъ, разсматриваемыя слова Апостольскаго привѣтствія могутъ быть раздѣлены на двѣ части: „святымъ, сущимъ въ Ефесѣ“ и затѣмъ: „и вѣрнымъ во Христѣ Иисусѣ“. Въ первой части находится общее обозначеніе читателей посланія, какъ христіанъ Ефесскихъ, во второй—ближе опредѣляется ихъ христіанское состояніе; въ первой части выдвигается *объективный* моментъ принадлежности читателей къ Церкви Христовой, во второй—*субъективный* моментъ ихъ внутренней сопринадлежности ко Христу. Ничто не вынуждаетъ дѣлать такой переводъ: „святымъ, которые находясь въ Ефесѣ и вѣрны (или: суть вѣрующіе) о Христѣ Иисусѣ“. Тогда дѣйствительно при τοῖς ἁγίοις было бы два совершенно неоднородныхъ опредѣленія; на самомъ же дѣлѣ моментами координированными являются не пребываніе въ Ефесѣ и вѣрность, что явно невозможно, а святость читателей и ихъ вѣрность. И никто, конечно, не признаетъ естественнымъ того расчлененія даннаго выраженія, по которому къ τοῖς ἁγίοις относится все дальнѣйшее: τοῖς οὖν... Ἰησοῦ.

Такимъ образомъ, слова ἐν Ἐφέσῳ вовсе не препятствуютъ ясному пониманію 1, 1 ст., а, наоборотъ, безъ этихъ словъ привѣтствіе посланія не можетъ быть истолковано. Это со всею очевидностью сознаютъ тѣ, которые предполагаютъ, что послѣ τοῖς οὖν самъ Апостолъ оставилъ пробѣлъ или пустое пространство <sup>1)</sup>, о какомъ взглядѣ скажемъ нѣсколько ниже.

Д. Богдашевскій.

(Продолженіе будетъ).

1) Кинне (Kiene) произвольно вставляетъ послѣ τοῖς οὖν слово εἴησαν (Studien und Kritiken, 1869, с. 316).